

Секция «Теория, история и методология перевода»
Особенности перевода православной лексики с русского на английский язык
Кульпина Евгения Олеговна

Студент (магистр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: zhenekhalis@mail.ru

На значимость перевода религиозных текстов сложно не обратить внимание, поскольку перевод Священного Писания является отправной точкой для переводоведения как науки. Проблемы взаимодействия языка и религии находились в центре внимания многих исследователей, что дало толчок к формированию теолингвистики. В её развитие внесли вклад А.К. Гадомский, Е. Кухарская-Дрейсс и ряд других известных ученых. Особенности религиозных текстов изучались С.В. Булавиной, А.Л. Голованевским, Р.И. Горюшиной, Л.М. Грановской, Т.Ф. Сапроновой, Н.М. Шанским и др.

Выделены такие специфические признаки религиозного языка, как архаичность, сакральность, моносемичность/узуальность, символичность, экспрессивность, эзотеричность [5]. Переводчику необходимо брать во внимание данные признаки для осуществления адекватного перевода религиозных текстов.

Усиливающийся интерес к православной культуре способствует исследованию религиозного дискурса. Эта сфера до конца не изучена, поэтому переводчик религиозных текстов неизбежно сталкивается со множеством трудностей. Нами выделены такие трудности перевода религиозной лексики как: проблема вариантности соответствий и семантического сдвига, наличие безэквивалентной лексики, расхождение в стиле и тональности лексики.

Первой трудностью является **вариантность соответствий**. Одни и те же религиозные понятия имеют несколько вариантов перевода в зависимости от религиозной традиции. Например, христианский праздник Успение Богородицы, имеет несколько вариантов перевода на английский язык. Как отмечает А.А. Азаров, первый вариант *Dormition of the Mother of God* является соответствием, которое употребляется в православной англоязычной традиции [1]. Второй вариант *Assumption of the Mother of God* принят в католической традиции [1]. При переводе православных текстов с русского языка на английский использование католического аналога в православном тексте крайне нежелательно. Как отмечает А.М. Антонова, «подмена православной лексики католическими аналогами . . . это изменение религиозного содержания» [2].

Еще одной трудностью для переводчика является наличие в русскоязычных православных текстах **безэквивалентной лексики**. Обычно при переводе термина, не имеющего эквивалента, переводчики прибегают к таким приемам перевода, как экспликация или транскрипция/транслитерация с греческого языка или с любого другого языка носителя православной культуры. Так, например, реалия *дикирий*, которая имеет значение двусвечника, употребляемого архиереем во время православных церковных богослужений, переводится на английский язык описательно (*double branched candlestick*) или же с помощью транслитерации с греческого языка (*dikerion*). Для эквивалентной передачи православной лексики на английский язык, переводчику следует опираться на коммуникативную ситуацию: учитывать цель и формат сообщения, а также реципиента текста перевода. Нам представляется правильным перевод приемом транскрипции/транслитерации + описания в том случае, когда реципиент не знаком с православными реалиями и нуждается в пояснении.

Расхождение в стиле и тональности религиозных терминов представляет собой еще одну переводческую трудность. В отличие от русских православных текстов английские религиозные тексты подвергались непрерывной модернизации, чем объясняется

высокая доля церковно-славянских слов в русскоязычных текстах. Это можно показать на примере слова «сладкопевец», которое является устаревшим [7] и воспринимается для русскоязычного реципиента как слово возвышенного стиля. Эквивалентом данного термина на английский язык будет слово *singer*, которое никак не маркировано [3]. В зависимости от коммуникативной задачи исходного текста такое стилистическое несоответствие можно нейтрализовать с помощью приема компенсации.

Другой переводческой трудностью является возможность возникновения **семантического сдвига**. Например, в качестве эквивалента для слова *премудрость* на английский язык закреплено *wisdom*, то есть то же слово, что используется для передачи понятия *мудрость*. Сравнивая два понятия, мы пришли к выводу, что в богословском понимании слово *премудрость* имеет весьма обширное значение. Как отмечено в православной энциклопедии, «слово премудрость . . . относится к Богу, означая Его высочайшее ведение, - Его Божественное учение, Его Откровение, а иногда самое предвечное, присносущное Слово - Христа, Божию силу и Божию премудрость (1Кор 1:24)» [6]; а мудрость человеческая всего лишь «исходит от Премудрости Божией» [6]. Как мы видим, значение английского термина уже религиозного понятия на русском языке и не передает всю глубину смысла.

В заключение отметим, что религиозная терминология встречается не только в священных текстах и, соответственно, находится в сфере интересов широкого круга людей. Стремительное развитие информационных технологий способствует активному пополнению кластера религиозных текстов православной тематики религиозными медиатекстами, христианскими проповедями и лекциями богословов, ученых-теологов и священников. По наблюдению В.А. Митягиной, религиозная литература в целом стала разнообразной, и роль публицистических и информационных текстов в религиозном дискурсе существенно выросла [4]. Отсюда важность изучения религиозного дискурса не только в контексте перевода канонических текстов.

Источники и литература

- 1) Азаров, А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики (с толкованиями). М.: РУССО, 2002. С. 768.
- 2) Антонова, А.М. Лексика русского православия в англоязычном тексте и словаре. Дисс. ... канд. филол. наук. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2002. С. 212.
- 3) Бугаева, И.В. Агионимы в православной среде: структурно-семантический анализ. М.: МСХА им. К.А. Тимирязева, 2007. С. 138.
- 4) Митягина, В.А. Тексты религиозного интернет-дискурса: проблемы перевода // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та, 2014. No. 9. С. 148-155.
- 5) Шамарова, С.И. К вопросу о природе религиозного и благочестивого языка // Вестник Челяб. гос. ун-та, Вып. 60. Филология. Искусствоведение. 2011. No. 33. С.130–133.
- 6) Православная энциклопедия «Азбука веры»: <http://bit.ly/1Wl3jNx>
- 7) Электронные словари "Slovar.cc": <http://bit.ly/1KUq2Qc>

Слова благодарности

Автор выражает благодарность научному руководителю, кандидату филологических наук, доценту кафедры теории и практики перевода факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета Мироновой Дарье Александровне.